

140.

## P O R O Z U M I E N I E

między Rzeczpospolitą Polską a Belgią w formie wymiany not z dnia 25 lipca 1935 r. w sprawie zniesienia obowiązku przedstawiania okrętowych świadectw zdrowotności.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym piątym lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku wymienione zostały w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Belgijskim noty, stanowiące porozumienie w sprawie zniesienia obowiązku przedstawiania okrętowych świadectw zdrowotności. Wspomniane wyżej noty brzmią słowo w słowo jak następuje:

Przekład.

P. V. 96/B/I/4/35

P. V. 96/B/I/4/35.

Warszawa, dnia 25 lipca 1935 r.

Varsovie, le 25 juillet 1935.

Panie Chargé d'Affaires,

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Powołując się na rokowania, które miały uprzednio miejsce między naszymi Rządami, mam zaszczyt zaproponować Panu następujące porozumienie:

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu antérieurement entre nos Gouvernements respectifs, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant:

1) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązuje się nie wymagać przedstawiania świadectw zdrowotności przez statki pod banderą belgijską i zawijające do jednego z portów polskich, bez względu na to z jakich portów przybywają te statki.

1) Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à ne pas exiger la production des patentes de santé par les navires battant pavillon belge et entrant dans un des ports polonais, quels que soient les ports d'où ces navires arrivent.

2) Rząd Królestwa Belgijskiego zobowiązuje się nie wymagać przedstawiania świadectw zdrowotności przez statki pod banderą polską i zawijające do jednego z portów belgijskich, bez względu na to z jakich portów przybywają te statki.

2) Le Gouvernement Royal Belge s'engage à ne pas exiger la production des patentes de santé par les navires battant pavillon polonais et entrant dans un des ports belges, quels que soient les ports d'où ces navires arrivent.

3) Rząd Polski, do którego, na mocy artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 konwencji zawartej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r., należy prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że

3) Le Gouvernement Polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig conclue à Paris le 9 novembre 1920, se ré-

Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w niniejszym porozumieniu, że przyjmuje ono zobowiązania i nabywa prawa z niego wypływające.

4) Niniejsze porozumienie niema zastosowania do terytorjum Konga Belgijskiego.

5) Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie 30-go dnia od daty wymiany not między Wysokimi Umawiającymi się Stronami, stwierdzających, że zostały dopełnione przez każdą z Nich konstytucyjne formalności, niezbędne do zawarcia Porozumienia.

6) Niniejsze porozumienie zawarte jest na jeden rok od daty jego wejścia w życie. Po wygaśnięciu okresu jednego roku będzie ono mogło być przedłużone w drodze milczącej zgody na ten sam okres czasu, z wyjątkiem wypowiedzenia, które, za trzymiesięcznym uprzedzeniem, będzie mogło być notyfikowane w każdej chwili przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron.

Będę Panu zobowiązany za łaskawe poinformowanie mnie, czy Rząd Królestwa Belgijskiego przyjmuje powyższe porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienia mego prawdziwego poważania.

Beck

Pan  
Henry Borel de BITCHE  
Chargé d' Affaires a. i. Belgji  
w Warszawie.

Warszawa, dnia 25 lipca 1935 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na wymianę zdań, która miała poprzednio miejsce między naszymi Rządami i w odpowiedzi na notę Waszej Ekszelencji z dnia dzisiejszego, mam zaszczyt podać do wiadomości, że Rząd Belgijski zgadza się na następujące porozumienie:

1) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązuje się nie wymagać przedstawiania świadectw zdrowotności przez statki pod banderą belgijską i zawijające do jednego z portów polskich, bez względu na to z jakich portów przybywają te statki.

2) Rząd Królestwa Belgijskiego zobowiązuje się nie wymagać przedstawiania świadectw zdrowotności przez statki pod banderą polską i zawijające do jednego z portów belgijskich, bez względu na to z jakich portów przybywają te statki.

3) Rząd Polski, do którego, na mocy artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułu 2 i 6 konwencji, zawartej między Polską i Wolnym Miastem Gdańskim w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r., należy prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Umawiającą się w niniejszym porozumieniu, że przyjmuje ono zobowiązania i nabywa prawa z niego wypływające.

4) Niniejsze porozumienie niema zastosowania do terytorjum Konga Belgijskiego.

serve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

4) Le Présent Arrangement n'est pas applicable au territoire du Congo Belge.

5) Le présent Arrangement entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de l'échange des notes entre les deux Hautes Parties Contractantes, constatant que les formalités constitutionnelles nécessaires à la conclusion de l'Arrangement ont été accomplies par chacune d'Elles.

6) Le présent Arrangement est conclu pour la durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de ce délai d'un an, il pourra être prolongé par tacite reconduction pour une même période de temps, sauf dénonciation qui pourra être notifiée à tout moment par chacune des Hautes Parties Contractantes avec un préavis de trois mois.

Je vous serais obligé de bien vouloir m'informer si le Gouvernement Royal Belge accepte ledit Arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Beck

Monsieur  
Henry Borel de BITCHE  
Chargé d'Affaires a.i. de Belgique  
à Varsovie.

Varsovie, le 25 juillet 1935.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux échanges de vue qui ont eu lieu précédemment entre nos Gouvernements respectifs et en réponse à la Note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement belge est d'accord sur l'Arrangement suivant:

1) Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à ne pas exiger la production des patentes de santé par les navires battant pavillon belge et entrant dans un des ports polonais, quels que soient les ports d'où ces navires arrivent.

2) Le Gouvernement Royal Belge s'engage à ne pas exiger la production des patentes de santé par les navires battant pavillon polonais et entrant dans un des ports belges, quels que soient les ports d'où ces navires arrivent.

3) Le Gouvernement Polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig conclue à Paris le 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

4) Le Présent Arrangement n'est pas applicable au territoire du Congo Belge.

5) Niniejsze porozumienie wejdzie w życie 30-go dnia od daty wymiany not między Wysokimi Umawiającymi się Stronami, stwierdzających, że zostały dopełnione przez każdą z Nich konstytucyjne formalności, niezbędne do zawarcia porozumienia.

6) Niniejsze porozumienie zawarte jest na jeden rok od daty jego wejścia w życie. Po wygaśnięciu okresu jednego roku będzie ono mogło być przedłużone w drodze milczącej zgody na ten sam okres czasu, z wyjątkiem wypowiedzenia, które, za trzymiesięcznym uprzedzeniem, będzie mogło być notyfikowane w każdej chwili przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron.

Korzystam ze sposobności, Panie Ministrze, aby ponowić Waszej Ekszelencji zapewnienia o mem wysokim poważaniu.

*Henry Borel de Bitche*

Jego Ekszelencja  
Pan Józef BECK  
Minister Spraw Zagranicznych  
w Warszawie.

5) Le présent Arrangement entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de l'échange des notes entre les deux Hautes Parties Contractantes, constatant que les formalités constitutionnelles nécessaires à la conclusion de l'Arrangement ont été accomplies par chacune d'Elles.

6) Le présent Arrangement est conclu pour la durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de ce délai d'un an, il pourra être prolongé par tacite reconduction pour une même période de temps, sauf dénonciation qui pourra être notifiée à tout moment par chacune des Hautes Parties Contractantes avec un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

*Henry Borel de Bitche*

Son Excellence  
Monsieur Joseph BECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
à Varsovie.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 23 listopada 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów  
(—) *Marjan Zyndram-Kościałkowski*  
Minister Spraw Zagranicznych  
(—) *Beck*

